

国际化测试对于跨文化交际能力培养的影响研究^{*}

王佳音 孙颖

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080/东北林业大学, 哈尔滨 150040; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 大型国际化测试——“日本语能力测试”是面向母语为非日语学习者的日语水平认定考试, 其主要的测试目标是综合考核考生使用日语进行跨文化交际的能力。本论文采用问卷的方式, 以日语专业的学生及教师作为对象展开调查, 结果显示日本语能力测试对日语专业学生跨文化交际能力的培养起到积极的正面反拨效应。这些反拨效应体现在对学生学习态度、能力提升的影响, 以及对教师教学意识、教学方法和能力培养的影响上。因为日本语能力测试能够考核学生使用日语进行跨文化交际的能力, 因而受到学生的高度认可, 促使学生提高学习热情; 另外, 学生可以通过测试认识自己的不足, 并通过调整学习投入, 达到弥补不足、提升能力的目标。调查结果还显示: 大部分教师在实际教学过程中会有意识地导入与能力测试相关的内容, 同时, 还会兼顾知识的传授以及应试策略的指导; 另外, 日语专业的人才培养目标及课程设置也会在一定程度上受到日本语能力测试的影响。

关键词: 国际化测试; 跨文化交际能力; 外语教学; 反拨效应

中图分类号: H36

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2018)05-0094-7

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2018.05.016

Research on the Influence of International Test on the Cultivation of Intercultural Communication Ability

Wang Jia-yin Sun Ying

(Heilongjiang University, Harbin 150080/Northeast Forestry University, Harbin 150040;

Heilongjiang University, Harbin 150080)

The Japanese Language Proficiency Test (JLPT) is a large-scale proficiency test for non-Japanese speakers. The main objective of the test is to comprehensively assess candidates' ability to use Japanese in cross-cultural communication. In this paper, students majoring in Japanese and teachers were investigated through questionnaires, the result of which shows that the Japanese language proficiency test has a positive backwash effect on the cultivation of intercultural communication ability of Japanese majors. This backwash effect is reflected in the influence on students' learning attitude and ability improvement, as well as the influence on teachers' teaching awareness, teaching methods and ability cultivation. Because the JLPT can assess students' ability to use Japanese in cross-cultural communication, it is highly recognized by students and promotes students to improve their learning enthusiasm. In addition, students can recognize their own deficiencies through tests and adjust their learning input to achieve the goal of making up for deficiencies and improving their abilities. The survey also shows that most teachers consciously introduce the content related to the ability test in the actual teaching process. At the same time, they take into account knowledge teaching and guidance of test strategy. In addition, the training objectives and curriculum of Japanese majors will also be affected to some extent by the Japanese language proficiency test.

Key words: international testing; intercultural communication skills; foreign language teaching; backwash effect

^{*} 本文系黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项“基础日语教学中听说能力培养的方法研究”(WY2016021-A)和东北林业大学教育教学研究项目“以专业课为依托的日语专业学生自主学习能力培养研究”(DGY-ZD2016-04)的阶段性成果。本文第二作者为通讯作者。

1 引言

日本语能力测试^① (Japanese Language Proficiency Test , 简称 JLPT) 是面向母语为非日语学习者的日语水平认定考试。该测试始于 1984 年 , 由日本国际交流基金会与日本国际教育协会(现更名为日本国际教育支援协会) 共同实施 , 主要评定学习者的日语综合应用能力和跨文化交际能力。最初报考人数全球共计约 7000 人 , 2017 年最新数据显示 , 一年两次考试的总计报考人数达 102 万人 , 已成为世界最大规模的日语水平考试。日本国际交流基金会和日本国际教育支援协会 , 基于自开考以来长达 25 年的日语教学和考试理论的研究成果以及迄今为止积累的测试数据 , 对日本语能力测试的内容进行过改版 , 2010 年开始实施新内容结构的日本语能力测试。

改革内容主要包括以下几个方面: (1) 考试频次 , 改革前为一年一次考试 , 改革后为一年两次

考试; (2) 等级设计 , 改革前的能力水平共分为一级、二级、三级、四级 , 新的日本语能力测试共计分为 N1、N2、N3、N4、N5 这 5 个等级; (3) 试题结构和形式 , 改革前的每个级别的测试内容均包括文字和词汇、听力、阅读和语法 3 部分 , 所有试题均为选择题。改革后的测试内容 , 依据等级有差异 , N1、N2、N3 的测试内容包括语言知识(包括文字和词汇、语法) 、阅读、听力 3 个部分。N4、N5 的测试内容包括语言知识(包括文字和词汇、语法) 和阅读、听力两个部分。透过改革的内容我们可以看出 , 日本语能力测试不仅考查受试者掌握日语的文字、词汇和语法等知识情况 , 更要重点考查受试者能否利用这些知识完成交际活动 , 达成交际上的意图。如图 1 所示 , 通过测试①的“语言知识”、测试②的“阅读”“听力”这 3 个要素 , 日语能力测试综合考核考生的日语跨文化交际能力。

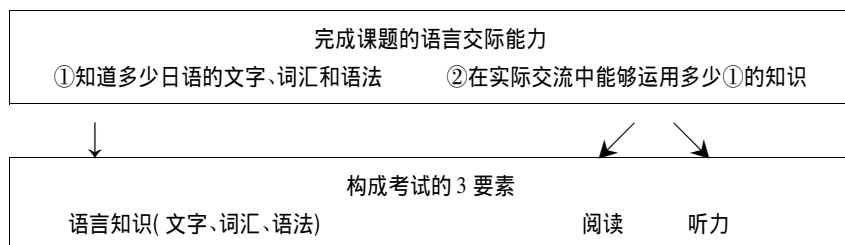


图 1 日语能力测试的测试内容

2 研究背景

Bachman(1990) 主张 , 在教育领域 , 测试的基本运用会给教学评估提供重要的依据。因而 , 语言测试作为对语言教学进行测量和评估的一个重要手段 , 受到广大外语教育工作者的重视(魏红梅 2009: 83)。测试的实施以及测试结果不仅可以影响到教师的教学活动 , 同时可以影响到学生的习得模式。对教师的影响体现在可以引发教师转变意识 , 改革教学方法 , 调整教学内容及侧重。对学生的影响则体现在可以促使学生取舍学习内容 , 转变学习态度等。上述测试对教与学的影响被称之为考试的反拨效应(washback effect)。反拨效应有正面反拨和负面反拨之分。反拨效应的大小与考试的重要性成正比(陈艳君等 2018: 80)。Wesdorp(1982) 所做的针对于多选题测试的反拨效应研究是较早的反拨效应研究成果 , 反拨效应研究在上世纪 90 年代得到更大的发展。1996 年的《语言测试》杂志专门出版有关反拨效应研究的特刊 , 其中既涉及反拨效应理论 , 又有相

关的实证研究成果。到了本世纪 , 业界对反拨效应的研究向纵深发展 , 逐步形成系统的、全面的研究局面(徐倩 2014: 28)。我国也有众多学者开展此项研究。诸如亓鲁霞(2004)、辜向东(2007) 分别对高考英语及大学英语四六级考试的反拨效应进行深入研究。就目前公开发表的论文来看 , 我国学者对考试反拨效应的研究多集中于各级各类英语考试上。如: 金艳(2000) 利用问卷调查的形式对大学英语四、六级考试口语考试的反拨作用进行研究 , 并得出结论 “大学英语四、六级考试口语考试的实施必将对我国大学英语教学的改革和提高产生进一步的推动作用 , 使《教学大纲》规定的 ‘培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力 , 使他们能用英语交流信息’ 这一教学目的的实现具有更扎实、可靠的基础。”; 徐倩(2014) 通过大规模问卷调查的形式对英语专业八级考试的反拨作用进行研究 , 考察考生对于 TEM8 及其反拨作用的评价 , 通过了解考生在课内课外的应试备考情况分析影响考生英语学习

0.793 学生问卷的信度值为 0.915。两份问卷的信度指标均在 0.70 以上,根据 Dörnyei(2003) 的研究,说明问卷收集的数据具有较高的可靠性。

表₂ 教师问卷的描述性统计分析结果

	项数	平均值	最小值	最大值	全距	最大值 / 最小值	方差	克隆巴赫 Alpha	基于标准化项的克隆巴赫 Alpha
项平均值	17	4.091	2.596	4.702	2.105	1.811	.295	.793	.826

表₃ 学生问卷的二次描述性统计分析结果

	项数	平均值	最小值	最大值	全距	最大值 / 最小值	方差	克隆巴赫 Alpha	基于标准化项的克隆巴赫 Alpha
项平均值	30	3.979	2.978	4.535	1.558	1.523	.117	.915	.924

学生问卷因子分析结果显示:从 30 项陈述中提取出 5 个因子。因子 1 可归纳为“能力测试对于学习态度的影响”。因子 2 可解读为“能力测试对于教学活动的影响”。因子 3 可归纳为“对能力测试的效度认可”。因子 4 可归纳为“能力测试对学生能力提升的影响”。因子 5 可归纳为“学生的期待”。

教师问卷的因子分析结果显示,教师问卷 17 项描述可提取出 4 个因子。因子 1 可解读为“能力测试对于教学活动的影响”。因子 2 可以解读为“能力测试对于学生能力培养的影响”。因子 3 可归纳为“能力测试对于学生学习态度的影响”。因子 4 可归纳为“对能力测试的认可”。通过实验分析所得的几个因子与问卷内容设计的初衷基本可以达到一致,问卷设计的构念效度得以保证,因而可以为进一步研究提供依据。

4.2 对学生学习环节的影响

“日语能力测试”对学生学习环节的影响,在教师问卷中主要体现在因子 2 和因子 3 上。而在学生问卷因子分析中,主要是因子 1 以及因子 4 所涉及的内容。结合两类问卷的因子分析及日常教学过程中的观察,我们从以下两个方面总结该测试对学生学习环节的影响。

4.2.1 对学生学习态度的影响

“日语能力测试”是目前最大规模的日语水平测试,虽然绝大多数的学校不是强制要求学生参加,但此项考试深受学生们,尤其是日语专业学生们的重视,其原因可从问卷中看出端倪,大部分学生均认为能力测试对于日语专业学生将来的就业以及升学有着十分重要的作用。随着国际交流的日益扩大,高校外语专业的人才培养将学生的跨文化交际能力放到重中之重的位置,日语专

业当然也不例外。日语专业的学生通过大学期间的专业学习力求掌握的不仅是简单的日语语音、词汇、语法等语言基础知识,而是要具备使用这种语言进行跨文化交流的实际能力,日语能力测试能够考核学生使用日语进行跨文化交流的能力,因而受到学生的高度认可。在学生问卷中,“认为日语能力测试很重要”“认为优异的日语能力测试成绩对于就业很重要”的项目平均值都在 4.2 左右,表明学生十分认可“日语能力测试”的重要性,因而必然会在自己的整体学习规划中让其占有十分重要的位置,同时,必然会促使学生提高自己的学习热情。

另外,问卷中“备考日语能力测试会让你感到焦虑”及“备考日语能力测试会影响到你的专业学习”两个项目的平均值分别为 3.63 和 2.98。远远低于能力测试重要性的均值(4.2)。日语能力测试没有参加次数及参加次序等诸多限制,这提供给学生很多的自主空间,可以方便学生根据自己的需要和情况选择所报考的级别以及何时报考。可以说在一定程度上可以缓解学生备考的焦虑情绪,但是因为学生对考试的重要性十分认可,因而,一定程度的焦虑情绪也是在所难免。另外,因为充分认识到测试的重要性,并且认可“备考能力测试有利于促进日语学习”(均值为 4.09),因而“认为会影响专业学习”的项目均值在 3 以下。上述结果显示,“日语能力测试”对于日语专业学生的学习态度产生积极影响,属于正面反拨效应。

4.2.2 对学生能力提升的影响

在此次的调查中,笔者同时也设置一个有关最想提升的日语能力的排序题,用以测试学生对日语学习的目标及期待。其结果如图₂所示:

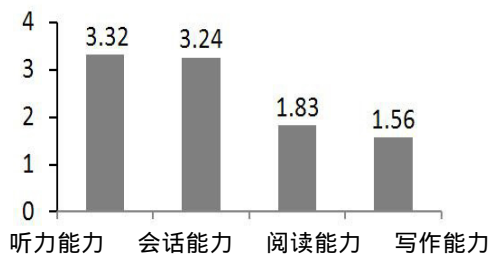


图2 最想提升的日语能力排序

如图2所示,学生最想提升的排在前两位的能力分别为听力能力和会话能力,其背后的原因一定是学生已经认识到自己相应能力的不足,这些能力的欠缺不仅体现在能力测试的考试成绩之中,同时也体现在日常的专业学习过程中。通过问卷我们可以分析出其主要原因因为投入不足。学生问卷显示,在备考能力测试时,学生实际倾注精力的部分按照降序排列的话,应该是:词汇、语法、听力、阅读,其项目均值分别为:3.78,3.62,3.58,3.24。因为投入不足,相应能力的提升自然会受到影响。我们学习一门外语,首先要培养使用这门外语进行跨文化交际的能力,但是,目前国内的绝大多数外语学习者的读写能力都远远高出听说能力,这既不符合教学大纲对人才培养的要求,也不符合现实社会对人才的需求,因而,需要外语学习者转变观念,在日常学习中适当改变学习投入,逐步提升日语听力和会话能力以及阅读能力,从而最终实现跨文化交际能力的提升。通过测试认识自己的不足,并通过调整学习投入,达到弥补不足,提升能力的目标,这同样被认为是测试带给学习的正面反拨效应。

4.3 对教师教学环节的影响

从教师问卷因子分析的结果来看,因子1所涉及内容为教师的“教”,所包含项目中均值最低的也有“3.86”,均属于认可度较高的项目。从学生问卷因子分析的结果来看,因子2所涉及的内容为教师的“教”,所包含35-39、46的陈述,这6项均值都在“4”左右,认可度均较高。从量化数据上看,无论是教师问卷还是学生问卷均显示出“日语能力测试”对于教师的“教”有影响。

4.31 教师意识与教学方法的调整

学生问卷结果显示教师的教学会对日语能力测试备考起到积极作用,而此项内容在教师问卷中有所展开,分别从教学方法与教师意识角度进行更具体的调查,从数据结果显示和“教师意识”相关的项目均值都在“4.4”以上,认可度很高,也就是说,大部分教师都表明在自己实际教学

过程中是有关关注到培养学生通过“日语能力测试”的相应能力的,教师会有意识地在教学过程中导入与能力测试相关的内容,同时,还会兼顾知识的传授以及应试策略的指导。虽然对教学方法的调整这一项目均值也有“4.11”,但是相比于其他3项还有一些差距,这说明在教学过程中,教师认为教学方法在提升学生的应试能力上居次要位置。问卷结果显示“日语能力测试”对于日语专业教师的教学起到积极的影响,即产生正面反拨效应。

4.32 能力培养目标的侧重

在学生问卷中,将教师的教学对学生备考日语能力测试的影响分具体项目进行调查,问卷结果显示:教师的教学对日语能力测试的各个部分所起的积极作用按照降序排列,其结果如下:语法、词汇、阅读、听力,其项目均值分别为4.13,4.03,3.99,3.97。虽然项目均值相差不大,但结果与我们日常教学中的感受相符。传统的外语教学中,教师往往将语法和词汇的讲解作为重点,另外,语法和词汇的复习相对来说也比较容易入手,很多外语学习者也习惯从记忆词汇和理解语法开始学习外语,但是这样的方式是否是最有效的学习方法,我们将另文作深入探讨。对比一下教师问卷中因子2的各个项目,教师认为学生在备考中应该倾注的精力按照降序排列的话是:听力、阅读、语法、词汇,其项目均值分别为4.37,4.07,3.51,3.28。这样的结果更加印证学生问卷的结果,学生认为教师的教学对语法和词汇的复习帮助最大,也就是说对阅读和听力的帮助相对较少,这与教师的感受一致,因而教师才会认为学生在精力分配上应该放更大的比例在听力和阅读上。同时也因为这两项能力的培养不是短时见效,所以很多学生在听力和阅读方面的能力与语法和词汇能力相比则相对较低,但是听力和阅读方面能力又是跨文化交际能力培养中十分重要的保障,因而需要花费更多的时间和精力去加以提升。

另外,关于专业课程的设置是否有利于能力测试的备考,学生问卷均值为4,与此因子内调查具体内容的其他项目基本持平,这种结果说明大部分学生对于学校课程设置还是十分认可和满意的。但是同样的问题在教师问卷中的结果则显示该项的项目均值与其他几个具体项目均值有相对较大的差距。分析其原因我们认为,教师能够从专业课程设置的整体出发来思考这个问题,因为我国高等学校日语专业的人才培养目标虽然不尽相同,但大部分都定位于培养能在国际交流、文化

教育、旅游、经贸等部门从事翻译、教学及研究工作的应用性或者复合型日语人才。这样的人才培养目标决定我们在人才培养过程中首要是培养跨文化交际能力,因而我们的课程设置不能只着眼于提升学生的日语语言能力,而要兼顾日本社会、文化、经济等相关知识以及学生综合素质的培养。因此,虽然日语专业的人才培养不能以一个考试为转移,但是因为师生对此项测试的认可度很高,因而,现实情况是很多学校的专业课程中都设置能够帮助学生备考“日语能力测试”的相关课程。所以说一项十分重要的国际化测试也会影响到我国高等教育的课程设置及能力培养等诸多方面。

4.4 师生对日语能力测试效度的评价

对于能力测试的效度评价在学生问卷中主要是因子3所包含的5个项目,第16项为能否反映学生的日语综合能力,项目均值为3.58,而17-20项则为具体反映的能力,这4项项目均值相差不大,且语法和词汇项目均值接近,阅读和听力项目值接近,这4项的项目均值与第16项相比,差距相对较大。这说明学生认可日语能力测试能够较好地反映自己的阅读、听解、语法、词汇能力,但认为其对综合能力的反映则稍差一些。究其原因,日语的综合能力绝对不止包含阅读、听解、语法、词汇能力,除此之外,还包括翻译、写作等相应能力,但是在“日语能力测试”中并没有设置专门考查学生的翻译、写作等相应能力的题型,因而在考查学生日语综合能力的效度上表现不佳。在教师问卷中有关对“日语能力测试”的评价包含在因子4中,第15项的陈述内容为“你认为能力测试会影响学生的专业学习”,此项内容的均值仅为“2.6”,说明大部分教师认为备考“日语能力测试”并不会在很大程度上影响学生的专业学习,而是会如教师问卷的第13项“备考日语能力测试能够促进学生的专业学习”(项目均值为4.4),学生问卷的第21项“日语能力测试能够促进你的日语学习”(项目均值为4.09)所显示的结果一样,备考可以促进学生的专业学习。由此可见,日语专业的师生对于“日语能力测试”的重要性及效度都十分认可,也就是说“日语能力测试”可以较好地考核日语为非母语学生使用日语进行跨文化交际的能力。

5 结束语

日语能力测试是一项大规模的国际化测试,虽然其受试对象并不只限于我国的日语专业学生,而且,我国大部分开设日语专业的高等学校

并未对参加日语能力测试提出强制要求。但是,从问卷结果显示:学生及教师对于该国际化测试的重要性及其效度的评价很高。正如前文所示,考试的重要性决定反拨效应的大小,通过此次问卷调查我们也发现其给日语专业学生的学习以及教师的教学,尤其是学生跨文化交际能力的培养都带来一系列的影响。作为日语学习者以及日语教育工作者,我们要在今后的学习工作中有效利用这些影响,最大限度的发挥该国际化测试对于日语专业学生跨文化交际能力培养的正面反拨效应。与此同时,我们也不能够无限放大该测试的反拨效应,从而出现教学为测试服务这种本末倒置的局面。

“日语能力测试”不仅考查受试者知道多少日语的文字、词汇和语法,还重点考查受试者能否利用这些知识完成交流上的课题。即通过测试“语言知识”“阅读”“听力”这3个要素,综合考核考生的日语交流能力,这是测试构念。我国新近公布的外国语言文学类教学质量国家标准中,对培养目标叙述如下:“外语类专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的外语基本功和专业知识与能力,掌握相关专业知识和适应我国对外交流、国家与地方经济社会发展、各类涉外行业、外语教育与学术研究需要的各外语语种专业人才和复合型外语人才。”国家标准中的培养目标除了要有扎实的外语基本功之外,同时还需要具备相应的专业知识和能力,这与“日语能力测试”的测试构念有很大差距,因而,我们的专业课程不可能完全围绕该测试进行设置,但同时,作为专业教学我们也不能忽视学生以及用人单位的需求,因而这就要求我们要在课程设置和日常教学中有效协调二者的关系,使得在实现人才培养目标的过程中,可以更好地帮助学生顺利通过“日语能力测试”。同时,既然要测试学生的综合日语能力,那么在日本语能力测试中是否也应该考虑加入考查翻译和写作能力的内容。

一项大型考试所产生的反拨效应,需要经过多方验证与评估。本研究主要依据调查问卷的研究手段获得的定量的研究数据进行分析,今后可以再加上访谈及课堂观察等研究手段进行多角度验证,从而对“日语能力测试”对日语专业教学以及学生跨文化交际等相应能力培养的反拨效应做更进一步的探索。

注释

①文中所涉及该考试的数据来源于日本语能力测试官网
<https://www.jlpt.jp/>。

参考文献

- 蔡金亭. 在二语产出中判断母语迁移的比较—归纳方法框架[J]. 解放军外国语学院学报, 2015(5).
- 陈艳君 蔡金亭 胡利平. 外语高考改革新模式的反拨效应研究[J]. 外语学刊, 2018(1).
- 辜向东. 大学英语四、六级考试对中国大学英语教学的反拨效应实证研究[J]. 重庆大学学报(哲社版), 2007(4).
- 辜向东 杨志强 刘晓华. CET对大学英语课堂教学的反拨效应历时研究——重访三位大学英语教师的课堂[J]. 外语测试与教学, 2013(1).
- 金艳. 大学英语四、六级考试口语考试对教学的反拨作用[J]. 外语界, 2000(4).
- 刘戈. 论语言测试中的反拨效应及研究方向[J]. 高教探索, 2014(4).
- 亓鲁霞. 语言测试反拨效应的近期研究与未来展望[J]. 现代外语, 2012(2).
- 亓鲁霞. 意愿与现实: 中国高等院校统——招生英语考试的反拨作用研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- 秦秀白. 充分利用四、八级考试的反拨效应, 抑制教学质量滑坡[J]. 外语界, 2012(3).
- 王静. 透过反拨现象研究课程、教法与考试之间的关系[J]. 课程·教材·教法, 2013(11).
- 王丽芳. 国际日语能力测试改革的特点及其对日语教学的反拨作用[J]. 安阳师范学院学报, 2011(4).
- 魏红梅. 试究成就测试在大学英语教学中的反拨作用[J]. 高教论坛, 2009(2).
- 徐倩. 英语专业八级考试的反拨作用研究——对外语专家和英语学科负责人的一次调查[J]. 外语界, 2012(3).
- 徐倩. 英语专业八级考试反拨作用研究——对考生的

- 一次大规模调查[J]. 外语测试与教学, 2014(3).
- 严明. 基于体裁的商务英语话语能力建构研究——黑龙江大学商务英语专业人才培养模式探索[J]. 当代外语研究, 2014(4).
- 严明. “课程—教学—评价”相一致的商务英语专业人才培养模式建构[J]. 外语学刊, 2015(5).
- 杨秀娥 王秋华. 日语测试与日语教学的相互作用关系——由大学日语四级考试和国际日语能力考试谈起[J]. 西安外国语学院学报, 2005(1).
- Bachman, L. F. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1990.
- Bachman, L., Palmer, A. *Language Assessment in Practice: Developing Language Assessments and Justifying Their Use in the Real World* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2016.
- Barnes, M. The Washback of the TOEFL iBT in Vietnam [J]. *Australian Journal of Teacher Education*, 2016(7).
- Dörnyei, Z. *Questionnaires in Second Language Research: Construction, Administration, and Processing* [M]. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003.
- Latham, H. *On the Action of Examinations Considered as a Mean of Selection* [M]. Cambridge: Deighton, Bell and Company, 1877.
- Li, X.-J. How Powerful Can a Language Test Be? The MET in China [J]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1990(5).
- Wall, D., Alderson, J. C. Examining Washback: The Sri Lankan Impact Study [J]. *Language Testing*, 1993(10).
- Xie, Q., Andrews, S. Do Test Design and Uses Influence Test Preparation? Testing a Model of Washback with Structural Equation Modeling [J]. *Language Testing*, 2013(1).

定稿日期: 2018-07-20

【责任编辑 陈庆斌】